

KINDERTOTENLIEDER /

SONGS ON THE DEATH OF CHILDREN

(1901/04)

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

Music: Gustav Mahler (1860-1911)

PLEASE SCROLL DOWN FOR ENGLISH TEXT

1

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n

Als sei kein Unglück die Nacht gescheh'n!

Das Unglück geschah nur mir allein! Sie Sonne, sie scheint allgemein!

Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,

Mußt sie ins ew'ge Licht versenken!

Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt

Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

(4'50")

2

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen

Ihr sprühet mir in manchem Augenblicke

O Augen! O Augen!

Gleichsam um voll in einem Blicke

Zu drängen, eure ganze Macht zusammen.
Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich umschwammen,
Gewoben, vom verleidenden Geschicke,
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.
Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen
Wir möchten nach dir bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh' uns nur an, denn bald sind wir dir Ferne!
Was dir nur die Augen sind in diesen Tagen:
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.
(4'37")

3

Wenn dein Mütterlein tritt zur tür hinen,
Und den Kopf ich drehe, ihr entgegensehe,
Fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein lieb Gesichtchen sein,
Wenn du freudenhelle trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.
Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür heriein,
Mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer
Kämst du mit herein, huschtest hiterdrein,
Als wie sonst ins Zimmer!
Oh du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnelle erloschner Freudenschein!
(4'32")

4

Oft denk ich sie sind nur ausgegangen!

Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!

Der tag ist schön! Oh sei nicht bang!

Sie machen nur einen weiten Gang!

Jawohl, sie sind nur ausgegangen

Und werden jetzt nach Hause gelangen!

Oh sei nicht bang, der Tag ist schön!

Sie machen nur den gang zu jenen Höh'n!

Sie sind uns nur vorausgegangen

Und werden nicht wieder nach Haus verlangen!

Wir holen sie ein auf jenen Höh'n!

Im Sonnenschein!

Der Tag ist schön auf jenen Höh'n!

(2'55")

5

In diesem Wetter, in diesem Braus,

Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!

Man hat sie getragen hinaus,

Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,

Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!

Ich fürchtete, sie erkrankten;

Das sind nur eitle Gedanken,

In diesem Wetter, in diesem Graus,

Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!

Ich sorgte sie stürben Morgen;

Das ist nun nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!
Man hat sie getragen hinaus,
Ich durfte nichts dazu sagen!
In diesem Wetter, in diesem Saus,
In diesem Braus,
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,
Von keinem Sturm erschrecket
Von Gottes Hand bedecket,
Sie ruh'n wie in der Mutter Haus.
(6'20")

PLEASE SCROLL UP FOR GERMAN TEXT

SONGS ON THE DEATH OF CHILDREN

1

Now the sun will rise as brightly

as if the night had brought no cause for grief.

The grief was mine alone,

the sun shines for all alike.

You must not enclose the night within you,

you must let it drown in everlasting light.

A little light went out in my tent

I bless the light that gladdens the world!

2

Now I understand why

you flashed such dark flames towards me,
oh eyes!

To collect, as it were, all your power
into a single glance.

But I could not guess, because deluding fate
had shrouded me in its mists,

that your brightness was already preparing
to return to its home, the source of all light.

Your eyes wished to tell me with their shining:
we long to stay with you, but fate will not let us
look at us well, for soon we will be far away.

These which now are just eyes to you,
will be only stars to you in nights to come.

3

When your dear mother

comes in through the door,
and I turn my head
to look at her,
my glance falls first
not on her face,
but on the place
nearer the threshold,
where you dear little face would be
when you bright with joy,
would enter, too,
as you used to, my little girl.
When your dear mother

comes through the door,
holding a flickering candle
it seems to me as if
you were entering too,
you slipped into the room with her,
as you used to do.
O you, refuge of your father,
light of joy,
extinguished all too soon!

4

I often think they have only gone out,
and will soon be coming home again!
It's a beautiful day – do not worry,
they have only gone for a long walk.
Yes, they have merely gone out,
and soon they will be coming home again!
Oh, never fear! The day is bright!
They have just taken a walk
to those hills over there.
They have only gone before us,
and will not be coming home again.
We will find them on those heights
up there in the sunshine.
The day is beautiful on those heights.

5

In this weather, in this bluster,
never would I have sent the children out.

But they were taken out,
I was not allowed to say anything against it.
In such weather, in such a storm,
I would never have let the children go out.
I would have been afraid they might fall ill,
now these are idle thoughts.
In this dreadful weather,
I would never have let the children go out.
I was afraid they might die the next day:
that fear is now past.
In this weather, in this horror,
I would never have sent the children out.
Someone took them, took them out,
I was not allowed to say anything against it.
In such weather, in such tempest, in such a storm,
they are resting, as if in their mother's house,
where no storm can frighten them,
sheltered by God's hand.
They are resting, as if in their mother's house.